

EVA.

Un - heil, was ich ahn' ? (*He places himself at the corner opposite the window.*)  
 e - vil, who can tell? (*Er stellt sich ganz um die Ecke, dem Fenster gegenüber auf.*)

BECKM.

sogar lieblich dämpfen kann.  
*notthenstun you with its din.*

SACHS.

(Wie  
(That'sfein !)  
good!)Nun gut denn!  
All right then!

Mässig.

(Moderato.)

BECKM.

(auf der Lante.)  
(on his lute.)

LAUTE.

(Er stimmt die in  
der Wuth unver-  
sehends hinauf-  
geschraubte D-  
Saite wieder her-  
unter.)

Fan.get an \_\_\_\_\_!  
 Now be - gin \_\_\_\_\_!

(Beckmesser tunes down his D string which in his  
anger he has unconsciously screwed up.)

Mässig.  
(Moderato.)

tr... tr...

p

**BECKM.** (starts.) (Er schüttelt sich.)

„Den Tag selich erscheinen, der mir wohl gefallen thut;  
„I see the dawning daylight, with much pleasure I do;

da fasst mein Herz sicheinen  
for now my breast takes a right

**LAUTE.**

(raising his hammer.)

**SACHS.** (holt mit dem Hammer aus.)

(Er schlägt auf.) (He deals a blow.) (schlägt) (strikes)

(breaks off suddenly but resumes.) (Er setzt heftig ab, singt aber weiter.) (He rushes round the corner in a fury.) (Er wendet sich wütend um die Ecke herum.)

— guten und frischen? Treibt ihr hier Scherz? Was wär' nicht gelungen?  
— courage both fresh and? Is this a jest? What do you find bad there?

(schlägt.) (strikes.) Besser gesungen, da fasst mein Herz  
Better have had there, for now my breast

BECKM.

Wie soll sich das reimen auf „sel ich erscheinen“?

*How would it then lay right to rhyme with my daylight?*

SACHS.

— sich einen guten, frischen? —  
— takes a right courage fresh and —Ist euch ander Weisen nichts ge-  
The me-lo-dy do you think noMit euch zu streiten? Lasst von den Schlägen, sonst denkt ihr mir dran!  
*Absurd discussion! Leare off that clatter, or is it a plot?*legen? Mich dünkt, sollt' passen Ton und Wort?  
matter? Both words and notes should fit in song?Jetzt fahret  
Oh get a -(aside.)  
(bei Seite.)Bin ganz verwirrt!  
I'm quite up-set!Am besten, wenn ich hinge gar nicht be-  
'Tis better that no at-tention Ifort!  
long!So sangt noch'mal an: drei Schläg ich jetzt pau si-ren kann.  
Begin it once more: and three bars rest mean while I'll score.

BECKM.

(on his lute.)

(auf der Laute.)

acht' Wenn's nur die Jungfern nicht ir. re macht!  
pay: if the young lady's not scared away!

„Den Tag seh ich erscheinen, der mir wohl gefallen  
„I see the dawning daylight, with great pleasure I

LAUTE.



thut;  
do; da fasst mein Herz sich ei - nen gu - ten und frischen Muth; da denk' ich nicht an  
for now my heart takes a right courage both fresh and new: I do not think of

*ad lib.*



BECKM.

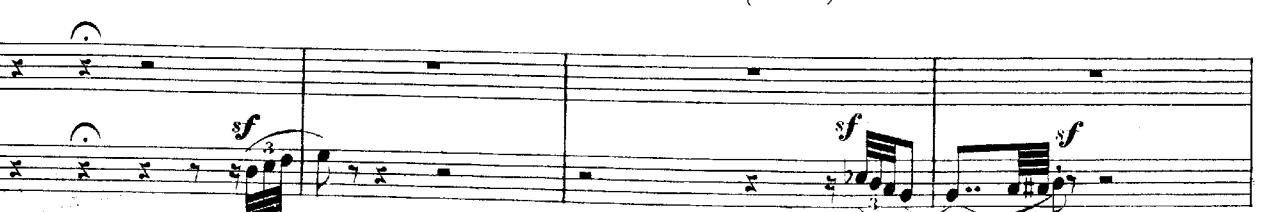
Ster - ben, lieber an Wer - . . . . ben um jung Mägdelein's Hand. Warum wohl aller  
dy - ing, rather of try - - - - ing a young maiden to win. Oh wherefore doth the

LAUTE

SACHS.

(schlägt)  
(strikes)

(schlägt)  
(strikes)



(angrily.)  
(ägerlich.)

Ta - geschönster mag dieser sein? Allen ich hier es sa, geweil ein schönes Fräulein von ihm lieblich Herrn  
weather then to-day so ex-cell? I to all say to gether 'tis because a damsel by her belov-ed

LAUTE.

SACHS.

(schlägt)  
(strikes)(schlägt)  
(strikes)(schlägt) (schlägt)  
(strikes) (strikes)(schlägt)  
(strikes)Va - ter, wie ge - loht hat er, ist bestimmt zum Eh - stand.  
fa - - ther, at his wish ra - - - - - ther, to be wed doth go in.(Er nickt ironisch beifällig.) (schlägt.) (viele kleine Schläge) (Schlag) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)  
(Nods ironical approval.) (strikes) (many short taps.) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

BECKM.

(Sehr ägerlich) Wersich ge - trau', der ko'mund schau' da stehn die  
(very angry) The boldman who would come and riew may see the

LAUTE.

ff (ad lib.) ff (ad lib.)

ff (ad lib.) ff (ad lib.)

SACHS.

(Schl.)  
(tap)(Schl.)  
(tap)

f dim.

BECKM.

*hold lieblich Jung - frau, \_\_\_\_\_, auf die ich all mein Hoffnung bau' \_\_\_\_\_; darum ist  
maiden there so true \_\_\_\_\_, on whom my hopes I firmly glue \_\_\_\_\_; therefore is*

LAUTE.

*f dim. p f dim. p*

SACHS.

(Schl.) (Schl.) (Schl.)  
(tap) (tap) (tap)

*f sf dim. f*

*der Tag so schön blau \_\_\_\_\_, als ich anfäng'lich  
the sky so bright blue \_\_\_\_\_, as I said to be*

*tr.  
cresc.*

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)  
(tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

*sf f p cresc. p cresc.*

*(He springs up in a passion.)  
(Er springt wütend auf.)*

*fand' Sachs! Seht, ihr bringt mich um! Wollt ihr jetzt schweigen?  
gin.' Sachs! see, you're made me come! Willyou be quiet?*

(Schl.)  
(tap)

*Ich bin ja stumm! Die Zeichen merkt' ich; wir sprechen  
Indeed I'm dumb! I mark'd the errors, we'll talk a-*

*f p p p*

**BECKM.** (gewahrt, dass MAGDALENE sich vom Fenster entfernen will.)

(perceiving that MAGDALENA is about to withdraw from the window.)

shaking his fist round the corner at SACHS.)  
(um die Ecke herum die Faust gegen

SACHS.)

Sie entweicht? Bst! Bst! Herr Gott ich muss! Sachs, euch gedenk ich die Ärger.  
She retires! Hist, hist! I must be quick! Sachs, I'll remember this spiteful

LAUTE.

*ff*

SACHS.

dann: derweil' las send die Sohlen schan.  
non: the shoes done I will let them a lone.

(immer stärker und atemloser)

(still louder and more breathless.)

SACHS ballend.)

nuss. (Er macht sich zum 2ten Vers fertig.)  
trick! (Prepares for his 2nd Verse.)

„Will heut'mir das Herz hüpfen, werben um Fräulein  
„My bosom to day flutters, wooing a maiden

(brandishing his hammer.)

SACHS. (mit dem Hammer nach dem Leisten ausholend.)

Merker am Ort: fahret fort!  
Marker's in place: sing apace!

(Schl.) (Schl.) (Schl.)  
(tap) (tap) (tap)

jung doch thät' der Vater knüpfen da ran ein' Bedingung  
fond, but then her father utters such terms ill-condition'd!

für den, wer ihn be To him who his suc-

(Schl.)  
(tap)

(Schl.)  
(tap)

(Schl.) (Schl.)  
(tap) (tap)

(Schl.)  
(tap)

BECKM.

LAUTE.

SACHS.

(schl.) (schl.) (schl.)  
 (tap) (tap) (tap) *sempre stacc.*

Der Zunft ein bied'rer Meister, wohl sein' Tochter er liebt, doch zu gleich auch be-  
Our Guild's most famous member loves his daughter so dear, but does al- sc re-

Our Guild's most famous member loves his daughter so dear, but does at - 86 re-

(schl.) (schl.) (schl.)  
(tap) (tap) (tap)

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
 (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

weis't er, was er auf die Kunst giebt: zum Preise muss es bringen - gen im Meister -  
*mem - ber what he gires for Art here: the prize must he be bring - ing for Master -*

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
 (tap) (tap) (tap) (tap)

(schl.) (schl.) (schl.)  
 (tap) (tap) (tap)

(He stamps his foot with rage.)  
(Er stampf't wüthend mit dem Füssen.)

sin - - - - gen, wer sein Ei,dam will sein.  
sing - - - - ing, who'd this son in law be.

Nun gilt es  
Now Art's the

**LAUTE.**

SACHS.

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
(tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

Kunst, - - - - dass mit Ver - gunst, - - - - ohn' all'schädlich gemeinen Dunst  
thing, - - - - that he must bring, - - - - who, free from i\_deas grovelling

*ff* *ff* *p* *cresc.* *dim.*

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
(tap) (tap) (tap) (tap)

*tr* *tr* *f p cresc.* *f dim.*

ihm glücke des Preises Gewunst, - - - - wer begehrt  
the prize from all comers' wouduring - - - - and his heart

*p* *cresc.* *dim.* *f p*

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)  
(tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

*f p cresc.* *f dim.* *p f p*

BECKM.

mit wahrer Inbrust \_\_\_\_\_ um die Jung - fäu zu  
with vehemence fling \_\_\_\_\_ mu - to the young la -

LAUTE.

(SACHS, welcher kopfschüttelnd es aufgibt, die einzelnen Fehler anzumerken, arbeitet hämmend fort, um den Keil aus dem Leisten zu schlagen.)

(Sachs shakes his head and gives up trying to mark the separate faults, but hammers continuously to knock out the key of the last.)

(In anguish.)  
(in höchster Angst.)

frei'n!" — Wie fragt ihr? *holding the completed shoes triumphantly up.)*  
dy!" — (*leaning far out of his door.*) What means your call? (*Er hält die fertigen Schuhe triumphirend heraus.*)  
SACHS. (*über den Laden weit herausgelehnt.*)

**SACHS.** (über den Laden weit herausgelehnt.)

(1-1) Seid ihr nun fertig?  
^ Haven't you finished?

## Mit den Schu

( $\bullet = \bullet$ )      ^ Haven't you finished?

I have fi -

*(who has retreated quite into the alley and leaned his back against the wall, sings away, trying to drown SACHS)*  
**BECKM.** (der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat, und an der Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt

**BEGURN.** (der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat, und an der Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt

- - - - hen ward ich fer . . . tig schier.  
- - - - nish'd with the shoes, that's all!

*dancing the shoes in the*  
während er die Schuhe

**Das heiss'** ich mir  
*I call* *that* a

**BECKM.**, voice, hurries and shouts in his song, shaking the lute occasionally at SACHS.)  
um SACHS zu überläuben, mit grösster Anstrengung, schreiend und atemlos hastig, während er die Lute wütend nach SACHS zu schwingt.)

SACHS. air by their strings.)  
an den Bändern hoch in der Luft tanzen lässt.)

„Darf  
„That

äch . . . te Mer . . ker . . schul': mein Mer . . ker. sprüch . . lein hört da .  
fa . . . mous Mar . . ker's shoe: now hear my Mar . . ker's max . . im  
tr~~~~~

ich mich Mei . . ster nen . . . nen, das be . . währ' ich heut'  
I've a Mas . . ter's learn . . . ing wil . . . ling - ly I'd show

zu! —  
too! —

(sehr kräftig) Mit  
(very loudly) by

p marcato e sempre staccato

hind BECKMESER and peeps out.)  
ter BECKMESER, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)

gern, weil ich nach dem Preis bren . . . nen muss, dur . . sten  
her; to win the reward burn . . . ing I'm with thirst

lang' und kur . . zen Hie . . . ben steht's auf der Sohl' ge . .  
long and short strokes dint . . ed up . . on the sole tis

poco cresc.

(He perceives MAGDALENA.)  
(Er wird MAGDALENE gewahr.)

DAVID.

Wer Teu.fel hier?  
What ev.er's this?

Und drüben  
And who's up

BECKM.

und hun . gern. Nun ruf' ich die neun Mu . . . sen,  
and hun . ger. Now I call the nine Mu . . . ses

SACHS.

schrie . . . ben: da lest es klar,  
print . . . ed: be hold it here,

(The neighbours, first a few, then more, open their windows in the alley and peep out.)  
(NACHBARN, erst einige, dann immer mehrere, öffnen in der Gasse die Fenster, und gucken heraus.)

gar?  
there?

Die Le.ne ist's,—  
'Tis Magdalen,—

dassan sie blu . . . sen mein' dicht' ri . schen Ver . . .  
to witness whose is the po . et ic gift

und nehmt es wahr,  
let it be clear,

und merkt's euch im . mer .  
and hold it ev . er

**DAVID.**

ich seh' es klar!  
I do declare!

Herr  
Od

**BECKM.**

stand. Wohl kenn' ich al . . le Re - - - gelu, hal . . te gut  
true. I lay no - fault - y stres - - - ses, in the rules

**SACHS.**

dar.  
dear.

Gut Lied will  
Good songs must

Ein Nachbar. (**KOTHNER.**)

Wer heult denn da?  
Who's howl - ing there?

stacc. e marcato

poco f

Je! Der war's!  
ounds! that's it!

Den hat sie her gestellt!  
and clearly I see,

Maass und Zahl; doch Sprung und Ue . ber . ke . . geln wohl pas . sirt je ein .  
I'm no dance; some lit - tle awk - ward - nes - - ses may ex - cused be for

Takt :  
sean:wer den ver - zwackt,  
on an - y man,dem Schrei - ber mit der  
e'en the town clerk, who'd trans -Ein Anderer. (**NACHTIGALL.**)

Wer kreischt mit Macht?  
Who bawls so loud?

staccato

poco cresc.

**DAVID.**

*Der ist's, der ihr besser als ich ge -  
tis he whom she favours rather than*

**BECKM.**

*mal, wann der Kopf ganz voll Za - - - gen zu frei will wa . . . .  
once, when one's heart fear is sway - - - ing at thus es say - - -*

**SACHS.**

*Fe - - - - - der - - - - - hau t ihm der Schu - ster auf's  
gress - - - - - it, the cob - bler's strap shall im -*

**(VOGELGESANG.)**

*Ist das er laucht, so spät zur Nacht?  
So late at night, is that allowed?*

'Sist  
Be

**(ZORN.)**
**(KOTHNER.)**

*Gebt Ruhe hier!  
'Tis time for bed!*

**(NACHTIGALL.)**
**(ORTEL.)**
**(FOLTZ.)**

*(grumpily.) (grob)  
Gebt Ruhe hier!  
'Tis time for bed!*

**D.**

fällt.  
me.

Nun war.te, du kriegst's!  
*You'll catch it, just wait!*

**B.**

(He gasps for breath.)  
(Er verschauft sich.)

gen um jung Mäg . de . lein's Hand.  
ing a fair mai - den to woo.

Ein Jung.ge . .  
A bat - che -

**S.**

Le . . . . . der.  
press \_\_\_\_\_ it.

(V.)

Schla . fens . zeit.  
still, I say.

Gebt Ru.he hier!  
*Tis time for bed!*

(Z.)

'Sist Schla . fenszeit.  
Be still, I say.

Gebt Ru.he hier!  
*Tis time for bed!*

(K.)

'Sist Be

(N.)

'Sist Schla . . . . . fens . zeit.  
Be still, \_\_\_\_\_ I say.

(O.)

Schla . fens . zeit.  
still, I say.

(F.)

'Sist Schla . feu's . zeit.  
Be still, I say.

**D.** (He disappears within.)  
(Er entfernt sich nach innen.)

Dir streich' ich das Fell!  
Here's tan for your skin!

**B.**

sell            trug            ich            mein            Fell,            mein' Eh' Amt, Würd' und Brod zur  
lor            I'd            give            my            gore,            my place, rank, hon' our all my

**S.**

Nun lauft in Ruh':  
Now run a long:

**(V.)**

Mein' hört nur wieder E - sel schreit!  
Oh, lis - ten to that donkey's bray!

**(Z.)**

**NACHBARN.**

Schla - fenszeit.  
still, I say.  
(N.)

**(O.)**

Istdas er laubt, so spät zur Nacht?  
So late at night is that allowed?

**(F.)**

Mein', hört nur, wie dort der E - sel  
Just lis - ten, hark at that donkey's

poco cresc.

B.

Stell' \_\_\_\_\_ dass euch mein Ge . sang wohl ge . fäll' \_\_\_\_\_  
store, \_\_\_\_\_ if you would my song not ab - hor \_\_\_\_\_

S.

Fuss \_\_\_\_\_ euch d'rín \_\_\_\_\_ nicht \_\_\_\_\_ knaeckt, \_\_\_\_\_ ihn hält \_\_\_\_\_ die \_\_\_\_\_  
for - - - - - ward trust - - - - - your - - - - - feet; - - - - - they'll keep - - - - - you - - - - -

(V.)

Ihr da, seid still! \_\_\_\_\_ Ihr da!  
You sir, shut up! \_\_\_\_\_ you there!

(Z.)

Mein hört nur, wie der E . selschreit!  
Oh, listen, there's a donkey-bray!

NACHBARN.

(K.)

hört nur, wie er schreit \_\_\_\_\_!  
hear that donkey bray \_\_\_\_\_!

(X.)

Seid still und scheert euch  
Shut up and just re -

(O.)

Heult und kreischt \_\_\_\_\_ an andrem Ort!  
hol - loa in \_\_\_\_\_ some other street!

(F.)

schreit!  
bray!

Seid still und scheert euch fort!  
Leave off, sir, and re - treat!

(DAVID ist mit einem Knüppel bewaffnet, zurück gekommen, MAGDALENE winkt, da sie DAVID wieder kommen sieht, diesem heftig zurück, was BECKMESSER, als Zeichen des Missfattens deutend, zur äussersten Verzweiflung im Gesangsausdrucke bringt.)

**D.**

**B.**

,

,

,

S.

Sohl' im Takt! Takt! Takt! Takt!

on the beat! beat! beat! beat!

**V.**

heult, kreischt und schreit an and'rem Ort!  
go hol - loa in some oth - er street!

Ihrda! Seid still! Still!

You there! shut up! up!

**Z.**

Seid still!  
get down!

Still!  
down!

**K.**

Seid still!  
get down!

**N.**

fort!  
treat!

Ihrda! Seid still!  
You sir! be still!

Heult und  
Hol - loa

**O.**

Heult und kreischt an and'rem Ort!  
Hol - loa in some oth - er street

**F.**

Heult und  
Hol - loa

**MACHBARN.**

Heult und  
Hol - loa

**SEVENTH SCENE.**  
**Siebente Scene.**

**DAV.**

(climbers out of the window and falls on BECKMESSER.)

(steigt aus dem Fenster und wirft sich auf BECKMESSER.)

Zum Teufel mit dir, verdampter  
The devil second you when I be-**BECKM.**, wenn sie mein Lied gut fand"  
, if she ad - mires it too"**SACHS.**Takt! Takt! Ihn hält die Sohl' im Takt, Takt, Takt!  
beat! beat! They'll keep you on beat, beat, beat!**(VOGELG.)**Ihrla! Heult und kreischt an and' rem Ort!  
You, sir! Holl - loa in some oth - er street!**(ZORN.)**Seid still! So seid doch still!  
Shut up! Shut up your noise!**(KOTHN.)**Seid still und scheert euch fort!  
Go beat a quick re - treat!**(NACHTG.)**kreischt an and' rem Ort!  
in some oth - er street!**(ORTEL.)**Heult und kreischt an and' rem Ort!  
Holl - loa in some oth - er street!**(FOLTZ.)**kreischt an and' rem Ort!  
in some oth - er street!An and' . . . rem Ort!  
some oth - er street!Etwas schneller.  
(Poco più mosso)